

4èmes Assises européennes du plurilinguisme
Bruxelles – 18-19 mai 2016
au Comité économique et social européen, rue Belliard, 99
- Programme -

Plurilinguisme et créativité : les langues, cœur d'Europe
Interprétation fr-de-en-it

Axe politique, Axe éducation, enseignement supérieur et recherche, Axe économie et société, Axe culture

Mercredi 18 mai 2016

Accueil 7h45 (tenir compte des contrôles de sécurité)

Ouverture : 8h30-9h30 (JDE 62)

- Georges Dassis, Président du CESE
- Jens Nymand-Christensen, Directeur Général adjoint pour l'Education et la Culture, Direction générale EAC, Commission européenne
- Sarah Breslin, Directrice du CELV (Conseil de l'Europe) (message)
- Introduction générale (Christian Tremblay, président de l'OEP), avec les présidents d'axes thématiques :
 - * Axe politique : José-Carlos Herreras, Université Diderot – Paris 7
 - * Axe éducation, enseignement supérieur et recherche : Pierre Frath, Université de Reims – Champagne-Ardenne
 - * Axe économie et société : François-Xavier d'Aligny, Vice-président de l'OEP
 - * Axe culture : François Rastier, directeur de recherche honoraire EHESS

9h30-11h00

Table ronde d'ouverture

- Christos Clairis, Professeur émérite de linguistique générale à la Sorbonne, Université Paris Descartes
 - Loïc Depecker, Délégué général à la langue française et aux langues de France (DGLFLF), Ministère de la Culture et de la Communication
 - François Rastier, directeur de recherche honoraire CNRS
 - Heinz Wismann, directeur d'études honoraire EHESS
- (modération : Astrid Guillaume, Université Paris-Sorbonne)

Pause café 11h00-11h15 (devant salles JDE 62 et VMA1)

Salle 1 (JDE 62)

11h15-12h45

Axe politique : le plurilinguisme politique et institutionnel et l'enjeu de la citoyenneté (prés. José-Carlos Herreras Université Paris Diderot - Paris 7)

- Le multilinguisme dans les institutions européennes : mythes, réalités

Salle 2 (VMA1)

11h15-12h45

Axe éducation, enseignement supérieur et recherche (prés. Pierre Frath Université de Reims - Champagne-Ardenne)

- Quelle politique d'enseignement des langues à l'université ? (prés./mod. Christos Clairis)

4èmes Assises européennes du plurilinguisme
 Bruxelles – 18-19 mai 2016
 au Comité économique et social européen, rue Belliard, 99
 - Programme -

<p>et perspectives (prés./mod. Jean-Luc Laffineur, Vice-président de GEM+) Composition : * Till Burckhardt, UNIGE, Suisse * Philippe Hambye, UCL, Belgique : « Les principes normatifs de la politique linguistique de l'Union européenne : une analyse critique » * Jean-Marie Roussignol, Vice-président de l'ICEO (Institut de coopération avec l'Europe orientale) : « Le Trilinguisme souple : Une solution équitable pour un meilleur respect du plurilinguisme dans les pratiques de l'Union européenne » * Dietrich Voslamber, Vorstandsmitglied von GEM+ : „Für eine gerechte Mehrsprachigkeit in den Institutionen der Europäischen Union, eine Denkschrift von GEM+“</p>	<p>Composition : * Luís Pimenta Gonçalves, Universidade Aberta, Portugal : « Les langues et les cultures à la portée d'un clic à l'Universidade Aberta » * Marcelo Tano, Président du GERES (Groupe d'Etudes et de Recherche en Espagnol de Spécialité) « L'Espagnol de Spécialité : un domaine en expansion ? » * Anne Lagny, Ecole normale supérieure de Lyon, Association des Germanistes de l'Enseignement Supérieur (AGES) * Pierre Frath : « Quelques propositions pour une véritable politique linguistique à l'université »</p>
<p>Pause déjeuner 12h45-14h00 Atrium, 6^{ème} étage</p>	
<p>Salle 1 (JDE 62)</p>	<p>Salle 2 (VMA1)</p>
<p>14h00-15h30 - Un monde plurilingue : Les grandes aires linguistiques (prés./mod. Stéphane Lopez, Représentant permanent de l'OIF auprès de l'UE) Composition : * Maria Teresa Garcia Castanyer, UB, Espagne : « De la diversité linguistique à l'aménagement des langues dans l'aire "hispanophone" » * Juan Carlos Jiménez, Universidad de Alcalá, Espagne : « El valor económico del español : una cuantificación » * Luís Pimenta Gonçalves, Universidade Aberta, Portugal : “La lusophonie, une aire linguistique à géométrie variable, ouverte au multilinguisme” * Alexandre Wolff, responsable de l'Observatoire de la langue française (OIF-aire francophone) * Alexander Homann, Leiter der Vertretung der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens in Brüssel, Head of the Representation of the German-speaking Community of Belgium in Brussels (aire germanophone)</p>	<p>14h00-15h30 Axe économie et société (Prés. François-Xavier d'Aligny, Vice-président de l'OEP) - Les langues : une dimension économique à part entière (prés./mod. Philippe Lecomte, Président du GEM&L (Groupe d'Etude Management et Langage) Composition : * Claude Albagli, Président du CEDIMES : "La croissance a t'elle encore une avenir? La langue un enjeu caché" * Philippe Lecomte : « La dimension linguistique dans la recherche en management international » * Yannick Le Guern, CEO B1-AKT (Archetypes for Leading Sustainable Strategies & Paragon Communications) : « De l'apprentissage des langues à la pensée linguistique - Les ressorts interculturels » * Yves Montenay, Président de l'Institut Culture, économie et géopolitique (ICEG) : « Management, culture générale et</p>

4èmes Assises européennes du plurilinguisme
 Bruxelles – 18-19 mai 2016
 au Comité économique et social européen, rue Belliard, 99
 - Programme -

	plurilinguisme » * Thibaut Grouas, DGLFLF : « Un outil d'auto-évaluation en ligne sur les pratiques linguistiques des entreprises »
Pause café 15h30-15h45 (devant salles JDE 62 et VMA1)	
Salle 1 (JDE 62)	Salle 2 (VMA1)
15h45-17h00 Axe culture (Prés.François Rastier) - Plurilinguisme et créativité littéraire (prés./mod. François Rastier) Composition : * Viviana Agostini-Ouafi, Université de Caen Normandie, ERLIS EA 4254 : « Récits de guerre plurilingues : pour une mémoire créative européenne partagée » * Olga Anokhina, ENS-CNRS : « étude du processus créatif des écrivains plurilingues et des traducteurs à travers leurs documents de travail » * Frédéric Dumond : Glossolalie * Simona Gallo, Université de Milan : « Creazione polifonica fra lingue e linguaggi : il “cinépoème” “Le Deuil de la Beauté” de Gao Xingjian » * Dirk Weissmann, Université Paris-Est Créteil : « Ecrivains plurilingues dans la littérature allemande contemporaine » * Lisa Block de Behar, Universidad de la República (Uruguay) : « L'intraduction à l'œuvre. Créativité et poétique dans le croisement de langues »	15h45-17h00 - Le plurilinguisme à l'œuvre dans la formation (prés./mod.) Composition : * Claudia Pietri, OIF : le CLOM « Enseigner l'intercompréhension en langues romanes à un jeune public » * Sophie Clauwaert : « Le projet Rubens » * Corinne Padrosa : « Le Labo Babel d'Aquí »
Pause 17h00-17h15	
Animations culturelles	
Salle 1 (JDE 62)	Salle 2 (VMA1)
17h15-18h15 Glossolalie de Frédéric Dumond	17h15-18h15 « On dit qu'au delà des mers » avec Joséphine Lazzarino et Nora Idir,

4èmes Assises européennes du plurilinguisme
 Bruxelles – 18-19 mai 2016
 au Comité économique et social européen, rue Belliard, 99
 - Programme -

mise en espace Morena Campani	
Jeudi 19 mai 2016 Accueil : 8h00	
Salle 1 (JDE 62)	Salle 2 (JDE 51)
8h45-10h00 - Plurilinguisme et Internationalisation de l'enseignement supérieur ? (prés./mod. Pierre Frath) Composition : * Anne-Claude Berthoud, Université de Lausanne : "Les enjeux du plurilinguisme pour la construction et la transmission des connaissances dans le contexte de l'internationalisation de l'enseignement supérieur" * Pierre Frath, Université de Reims-Champagne-Ardenne : « Langues et connaissances » * Philippe Hambye, UCL, Belgique : « L'anglicisation de l'enseignement universitaire en Belgique francophone : quelle évolution pour quels objectifs ? »	8h45-10h00 - La dynamique linguistique d'entreprise: Propager les bonnes pratiques (prés./mod. Claire Extramiana, DGLFLF) Composition : * Claude Truchot, Université de Strasbourg : « Quelles langues parle-t-on dans les entreprises en France? Une étude et ses implications » * Patchareerat Yanapasart, Universities of Geneva and Lausanne, Switzerland : « Diversity Challenges and Plurilingual Assets » * Elena Chiochetti, Accademia Europea di Bolzano (EURAC) : « Territori multilingui e vantaggio competitivo: un'equazione non sempre vera »
Pause café 10h00-10h15 (devant salle JDE 62)	
Salle 1 (JDE 62)	Salle 2 (JDE 51)
10h15-11h30 - Prise en compte de la pluralité langagière et culturelle dans l'éducation (prés./mod. Françoise Tauzer-Sabatelli, Présidente de GEM+) Composition: * Dorothée Ayer, Sorbonne Nouvelle, Paris 3, DILTEC EA2288 : « Mise en contact de locuteurs germanophones et francophones lors de leçons de langues bilingues » * Nathalie Ribierre Dubile, Université de Bordeaux : « Plurilinguisme interne et plurilinguisme externe : quand les approches se complètent à l'école élémentaire »	10h15-11h30 - Le plurilinguisme dans les Villes mondiales européennes » (prés./mod. Giovanni Agresti, Université de Teramo) Composition : * Serge Weber, Université de Paris-Est Marne-la-Vallée : La ville de Paris * Charles-Etienne Lagasse, Président du Centre d'études <i>Jacques Georgin</i> , Bruxelles : la ville de Bruxelles

4èmes Assises européennes du plurilinguisme
 Bruxelles – 18-19 mai 2016
 au Comité économique et social européen, rue Belliard, 99
 - Programme -

* Nell Foster, University of Cumbria & European School Brussels 1 :
 “Beginning with Bilingualism: Creating Interlingual Stories in the Multilingual Classroom”
 * Françoise Leclaire, Université du Maine, Association Famille Langues Cultures, Brigitte Lemattre, pédopsychiatre thérapeute familiale : « Familles en situation transculturelle : enjeux sociaux d’une prise en compte de l’altérité linguistique et culturelle des familles à l’école. »
 * Luca Tomasi, Commission européenne, DG EAC Unité B2 – Ecoles et enseignants, multilinguisme : « "lingue diverse, orribili favelle"- Et si on déliait les langues dans nos écoles ? »



Pause 11h30-11h45

Salle 1 (JDE 62)

Salle 2 (JDE 51)

11h45-13h00
 - **Curricula pour la diversification linguistique** (prés./mod. Christian Tremblay)
 Composition:
 * François-Xavier d'Aligny, Vice-président fondateur de l'OEP, Président de la Fondation pour le développement de l'enseignement international
 * Christian Tremblay, Président de l'OEP : « les parcours éducatifs et le modèle 2+1 »
 * Birgit Wissel-Morice, coordinatrice des langues à Eurécole (Paris) : « Enseignement trilingue précoce à Eurécole »

11h45-13h00
 - **Traduction, créativité et diversité culturelle** (prés./mod. Françoise Wuilmart, Directrice du Collège européen des traducteurs littéraires de Seneffe, membre d'honneur du CEATL)
 Composition :
 * Cécile Deniard, Vice-présidente du CEATL, Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires : « Rôle et importance du traducteur littéraire dans le maintien de la diversité culturelle et linguistique »
 * Françoise Wuilmart : « La créativité traductive : sine qua non de l'intercompréhension »
 * Henri Bloemen : Le programme PETRA (plate forme européenne pour la traduction littéraire)

Pause déjeuner 13h00-14h15-

Atrium, 6^{ème} étage

Salle 1 (JDE 62)

14h15-15h30

- **Le multilinguisme dans les médias européens** (prés./mod. Christophe Leclercq, fondateur et éditeur d'Euractiv, réseau de médias paneuropéen indépendant spécialisé dans les politiques européennes)
Composition : Béatrice Delvaux (Le Soir), Florence Autret (La Tribune), Nicolas Gros-Verheyde (AJE), Alexandre Heully (Café Babel), Christophe Leclercq (Interactiv) – Intervenants à confirmer

Salle 2 (JDE 51)

14h15-15h30

- **Écologie culturelle et créativité** (prés./mod. Giovanni Agresti)
Composition :
* Giovanni Agresti, Université de Teramo : « La créativité linguistique, au-delà de la patrimonialisation des langues »
* Silvia Pallini, Associazione LEM-Italia (Langues d'Europe et de la Méditerranée) : « Il progetto Parchi EtnoLinguistici d'Italia »
* Giancarlo Ranalli, Associazione Villa Badessa : « Villa Badessa, tra Oriente e Occidente. La creatività nelle azioni di rivitalizzazione culturale »
* Emanuela Amadio et Stefano Colarelli, Progetto Hi-Storia : « La creatività per la didattica del territorio. Il progetto Hi-Storia per l'isola francoprovenzale di Puglia »

Pause café 15h30-15h45 (devant salle JDE 62)

Conclusions des Assises 15h45-16h30
Présentation des conclusions générales
et par thème par les présidents d'axes thématiques

Conférence de clôture
Jean-Marie Klinkenberg
16h30-17h00

Conférence de presse 17h00-17h45